|  |  |
| --- | --- |
| **1º TERMO ADITIVO****NOME DO CONVÊNIO / ACORDO** | **1° ADDENDUM****NOME DEL CONVENZIONE / ACCORDO** |
| Pelo presente termo aditivo, de um lado a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, no interesse da FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP), estabelecida na Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e, de outro lado a (NOME DA INSTITUIÇÃO PARCEIRA), localizada (endereço da Instituição Parceira), representada pelo seu (cargo e nome do representante legal da instituição parceira), em consonância com seus atos constitutivos, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: | In base alla seguente addendum, la UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, nell’interesse della FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP), situato in Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo – SP – Brasile, rappresentata in questo atto dal suo Direttore Prof. João Sette Whitaker Ferreira, e il (NOME DELL'ISTITUZIONE), situato (indirizzo dell'istituzione), rappresentata in questo atto dal (carica e nome del legale rappresentante), in conformità ai loro atti costitutivi, hanno tra loro concordato quanto segue, nel rispetto delle clausole e condizioni di seguito riportate: |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO** O presente documento é um termo aditivo ao (NOME DO CONVÊNIO / ACORDO) firmado entre as partes em (DATA DA ASSINATURA DO CONVÊNIO / ACORDO).O objeto deste termo aditivo é (descrever o que pretender corrigir / alterar / incluir em relação ao termo original).Sugestão de texto: O objeto deste termo aditivo é alterar a clausula primeira do termo de convênio original. | **ARTICOLO 1 – OGGETTO**Il presente documento è un addendum al (NOME DEL CONVENZIONE / ACCORDO) firmato tra le parti in data (DATA DELLA FIRMA DEL CONVENZIONE / ACCORDO).Lo scopo di questo termine additivo è (descrivere cosa si intende correggere/cambiare/includere rispetto al termine originale).Suggerimento testuale: lo scopo di questa clausola aggiuntiva è modificare la prima clausola della clausola originale del contratto. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA – ALTERAÇÕES**(incluir as alterações)Sugestão de texto: A cláusula 1.1 do originário Convênio de Mobilidade Acadêmica tem sua redação alterada, em comum acordo, passando a dispor o seguinte:* 1. xxxxxxxxxxx
 | **ARTICOLO 2 – MODIFICHE**(include modifiche)Suggerimento testuale: la clausola 1.1 dell'accordo originale di mobilità accademica è stata modificata, di comune accordo, per fornire quanto segue:1.1. xxxxxxxxxxxx |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – RATIFICAÇÃO**Ficam ratificadas todas as cláusulas e condições estabelecidas no convênio original que não foram expressamente alterados por meio deste instrumento. | **ARTICOLO 3 – RATIFICA**Sono ratificate tutte le clausole e condizioni stabilite nell'accordo originario che non sono state espressamente modificate attraverso il presente strumento. |
| **CLÁUSULA QUARTA - VIGÊNCIA** O presente aditivo entra em vigor a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. | **ARTICOLO 4 – DURATA**Il presente emendamento entra in vigore dalla data in cui viene firmato dai rappresentanti di entrambe le parti. |

|  |  |
| --- | --- |
| E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo aditivo em versão bilíngue, em italiano e em português, de igual teor e para um só efeito.As assinaturas dos representantes legais podem ser de forma manual ou de forma digital, respeitando as leis locais dos países envolvidos. Em caso de assinatura manual, o documento deverá ser assinado em 2 cópias idênticas, sendo uma cópia para cada parte. | E poiché sono così giusti e concordati, le parti firmano questo termine additivo in una versione bilingue, in italiano e portoghese, di pari contenuto e di unico effetto.Le firme dei legali rappresentanti possono essere manuali o digitali, rispettando le leggi locali dei paesi coinvolti.In caso di firma manuale, il documento deve essere sottoscritto in 2 copie identiche, una per ciascuna delle parti. |
| **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO***(firmato digitalmente)***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Prof. João Sette Whitaker Ferreira****Direttore – FAU-USP***(Delegato dal Rettore dell'USP - Portaria USP GR 6580/2014)* **Data:**  | NOME DELL'ISTITUZIONE**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**carica e nome del legale rappresentante**Data:**  |